

В.Н. Никитин
(Россия, Самара)

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ЭКЗАМЕНАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ (на примере модуля «Говорение» международного экзамена по немецкому языку TestDaF)

В статье анализируются сложности при подготовке к сдаче модуля «Говорение» экзамена TestDaF, обусловленные интерференцией дискурсов в формате экзамена. Кандидат должен быть знаком с дискурсами, входящими в собственно экзаменационный на правах включенных (образовательным, учебным), также в той их разновидности, которая бытует в ФРГ.

Ключевые слова: экзаменационный дискурс, интерференция дискурсов, экзаменационный формат, немецкий язык

Экзамен TestDaF занимает особое место среди международных экзаменов по немецкому языку. В отличие от общеязыковых экзаменов, сертификат о сдаче TestDaF необходим для обучения в университетах Германии, поэтому тематика всех его модулей (чтение, аудирование, письмо, говорение) ограничена сферой учебы и студенческой жизни.

Особой сложностью отличается, по мнению многих участников экзамена, модуль «Говорение». В качестве трудностей они называют, во-первых, то, что должны реагировать на т. н. стимул, т.е. речевой импульс со стороны воображаемого собеседника, записанный на электронный носитель и предъявляемый как акустический сигнал, а для большинства участников экзамена ситуация общения, когда говорящий не видит собеседника, достаточно непривычна. Во-вторых, время реагирования на речевой импульс ограничено. В-третьих, в силу технических условий участники экзамена ограничены в возможности управлять собственным высказыванием, которое непосредственно фиксируется на электронный носитель и характеризуется тем самым

искусственной речевой линейностью. Наш опыт подготовки учащихся (ЦНЯ ин-та Гёте <http://german.ssu.samara.ru/>) к экзамену TestDaF позволяет сформулировать еще одну трудность, обусловленную особенностями данного типа экзаменационного дискурса.

Задания модуля «Говорение» экзамена TestDaF конципированы таким образом, что работа над ним «предполагает погружение экзаменуемого в иную тематически смоделированную среду за рамками учебно-экзаменационной ситуации, в которой он в действительности пребывает» [Копшукова 2015: 201]. Так, анализируя тексты сертифицированных экзаменационных форматов по английскому языку, Е.В. Копшукова отмечает, что им свойственно наличие лексических, грамматических, морфологических, синтаксических маркеров, характерных для разных типов дискурса, а образовательный дискурс, таким образом, выступает в роли «площадки», где собраны тексты разных типов дискурса [Копшукова 2015: 201].

В отличие от названных международных экзаменов по английскому языку, TestDaF относительно однороден, однако и здесь мы сталкиваемся с явлением интерференции дискурсов, при которой «происходит наложение элементов одного дискурса (включенного) на другой (принимающий), в результате чего происходит их комбинирование, взаимодействие, взаимовлияние и взаимозависимость» [Шевченко 2008: 3-6]. Принимающим дискурсом в данном случае является экзаменационный, а включенным – образовательный (включающий в себя передачу информации из разных областей знания) и учебный (отображающий студенческую жизнь во всем ее многообразии). Интересной особенностью экзаменационного дискурса является то, что в языковом плане принимающий дискурс представлен очень незначительно: он ограничивается формулировкой задания. Что же касается включенного дискурса, то он составляет большую часть текста экзамена.

Интерференция дискурсов в формате экзамена TestDaF представляет собой большую сложность для участников экзамена, которую многие из них не осознают. Сложность состоит в отсутствии или недостаточной сформированности навыка погружения в коммуникативную ситуацию, отличную от той, в которой экзаменуемый в данный момент находится, и тем самым в соответствующий дискурс.

Применительно к экзаменам по английскому языку Е.В. Копшуква констатирует, что во время работы с материалами сертифицированного экзаменационного формата по английскому языку экзаменуемому могут быть предложены тексты такого дисциплинарно-нормативного поля, к которому кандидат не принадлежит [Копшуква 2015: 202]. В экзамене TestDaF кандидат получает задание, ориентированное на представителя определенной культурной общности, к которой он также не принадлежит.

Рассмотрим это на конкретных примерах из тренировочных материалов по подготовке к модулю «Говорение». Модуль состоит из семи заданий, выполнение которых требует от участника экзамена совершить такие речевые действия, как: запросить информацию, сообщить/передать информацию, аргументированно передать свое отношение к какому-либо факту или явлению, сравнить альтернативные предложения и обосновать свой выбор, высказать предположения о причинах и возможных способах развития какого-либо явления, дать совет собеседнику. Названные речевые действия не являются специфическими «немецкими» характеристиками экзаменационного дискурса, они универсальны и привычны для участников международного экзамена TestDaF. Трудность для них представляют ситуативные, тематические, социокультурные характеристики всех семи коммуникативных заданий в разделе «Говорение».

Во всех заданиях модуля «Говорение» кандидат выступает в одной игровой роли – роли студента немецкого вуза. Что касается другого участника коммуникации, то он определяется ситуацией и видом включенного дискурса. Характеристики последнего позволяют разделить все задания на три группы.

К первой группе отнесем задания, в которых кандидат общается в рамках институционального дискурса с имажинарным представителем некоего института (университета, языковой школы, факультета, фитнес-клуба и т.п.). Его цель – запросить информацию об институте: время работы, стоимость услуг, условия получения услуги, возможные скидки и т.д. (задание 1) или высказать свое мнение в дискуссии о работе института. Это: роль интернета в обучении, соотношение теории и практики в учебных дисциплинах, продолжительность обу-

чения и т.д. (задание 4) [см. Fazlic-Walter, Wegner 2014]. В обоих заданиях включенным дискурсом является учебный, а регистр общения – официальный. Для успешного выполнения заданий кандидат должен иметь представление о названных институтах и владеть навыками общения в рамках данного немецкоязычного дискурса.

Ко второй группе можно отнести задания, в которых кандидат принимает участие в семинаре. Этот вид институционального дискурса можно считать образовательным, т.к. цель кандидата в данном случае – обработка информации. Кандидат должен описать график, который имеет отношение к Германии (задание 3) или, опираясь на график, проанализировать причины развития и высказать прогноз (задание 6) [см. Fazlic-Walter, Wegner 2014]. Темы выбираются популярные в социуме Германии (альтернативные виды энергии, демография, роль женщины в обществе и др.). Чтобы справиться с заданиями, кандидат должен быть знаком с тематикой графиков, даже если эти вопросы активно не обсуждаются в его родной стране (среде).

Еще одну группу составляют задания, имитирующие неформальное общение с друзьями, другими студентами. Кандидату нужно рассказать о бытовой ситуации на родине: типичная еда, правила поведения, семейные праздники, взаимоотношения с родителями и т.д. (задание 2). Важно, чтобы при рассказе он учитывал уровень компетентности в этих вопросах типичного жителя Германии. В задании 5 он должен дать и обосновать совет другу по вопросам учебы и работы (поиск работы, работа на каникулах, практика, бакалавриат, магистратура), а в задании 7 – дать совет в бытовой ситуации (помочь выбрать квартиру, организовать досуг, подработку, покупку и др.) [Fazlic-Walter, Wegner 2014]. Естественно, что эти задания ориентированы на участников экзамена, имеющих представление о том, как эти проблемы принято решать в Германии. Включенный дискурс представляет собой пограничный случай между бытовым и учебным типами.

Таким образом, для успешного выполнения заданий модуля «Говорение» участнику экзамена TestDaF необходимо не только выработать навык реактивного речевого поведения в условиях отсутствия визуального контакта с собеседником, но и иметь социальный

опыт активного речевого действия в роли студента немецкого университета в аутентичных ситуациях в быту, в академической среде, в общественных институтах. Иными словами, кандидат должен быть знаком с дискурсами, включенными в собственно экзаменационный тип (образовательным, учебным), причем в той их разновидности, которая актуально бытует в обществе Германии.

Библиографический список

1. Копшукова Е.В. Особенности текста сертифицированного экзаменационного формата как составляющей современного англоязычного образовательного дискурса // Эволюция и трансформация дискурсов: языковые и социокультурные аспекты: сб. научных статей. – Самара: Изд-во «Самарский университет», 2015. – С. 200-204.
2. Шевченко В.Д. Введение в теорию интерференции дискурсов – Самара: СамГУПС, 2008. – 203 с.
3. Fazlic-Walter K., Wegner W. Mit Erfolg zum TestDaF. Übungs- und Testbuch inklusive 2 Audio-CDs. –Stuttgart: Klett Sprachen, 2014. – 180 S.

W.N. Nikitin

(Russland, Samara)

INTERFERENZEN IM BILDUNGSDISKURS (AM BEISPIEL DES MODULS «SPRECHEN» IN DER INTERNATIONALEN PRÜFUNG TestDaF)

Im Beitrag geht es um Schwierigkeiten für Teilnehmer der internationalen Prüfung TestDaF im Teil «Sprechen», bedingt durch diskursive Interferenzen. Man kommt zur Schlussfolgerung über die Notwendigkeit für die Prüfungsteilnehmer, den deutschen Bildungsdiskurs zu kennen.

Stichwörter: Bildungsdiskurs, Diskurs-Interferenz, Sprachhandlung, Prüfung in Deutsch als Fremdsprache